

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

TUTO RÁMCOVOU SMLOUVU O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB (dále jen „**Rámcová smlouva**“ nebo „**Smlouva**“) uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**občanský zákoník**“), tyto smluvní strany:

- (1) **Muzeum Vyškovska, příspěvková organizace**, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl Pr, vložka 1223, IČO: 00092401, DIČ: není plátcem DPH, sídlem náměstí Čsl. armády 475/2, Vyškov-Město, 682 01 Vyškov, zastoupená paní Mgr. Monikou Pelinkovou, ředitelkou

Bankovní účet č. 1932721/0100 vedený u Komerční banky, a.s.

ID datové schránky: 34nk6gk

Emailové adresy pro odesílání a přijímání objednávek: mv@muzeum-vyskovska.cz
pelinkova@muzeum-vyskovska.cz

Kontaktní údaje: Monika Pelinková, xxx

(dále jen „**Objednatel**“)

a

- (2) Název/Firma: **LUCIE BUTCHER**

Fyzická osoba podnikající dle jiných zákonů než živnostenského a zákona o zemědělství

Sídlo /Místo podnikání: U michelského mlýna 383/33, 140 00 Praha 4

Zastoupená: Mgr. Lucie Butcher

IČO: 72244933

DIČ: není plátce DPH

Bankovní účet č. xxx

ID datové schránky: xxx

Kontaktní údaje: Mgr. Lucie Butcher, xxx

Emailová adresa pro doručování a potvrzování objednávek: info@thebesttranslation.cz

(dále jen „**Poskytovatel**“)

Poskytovatel a Objednatel jsou společně dále označováni jako „**Smluvní strany**“ nebo „**smluvní strany**“.

1 ÚVODNÍ USTANOVENÍ

- 1.1 Tato Smlouva je uzavírána Smluvními stranami na základě výsledku zadávacího řízení veřejné zakázky malého rozsahu „Překladatelské služby“ (dále jen „**Veřejná zakázka**“ v souladu s ustanovením § 27 a ve spojení s § 21 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZZVZ**“). Při výkladu této Smlouvy jsou Smluvní strany povinny přihlížet zejména k základním zásadám zadávání veřejných zakázek dle § 6 ZZVZ a k dalším jednáním Smluvních stran, které byly učiněny v průběhu výběrového řízení jako k relevantnímu jednání smluvních stran o obsahu této Smlouvy před jejím uzavřením.

2 ÚČEL A PŘEDMĚT SMLOUVY

- 2.1 Účelem této Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování těchto služeb: (i) překladů z českého jazyka do anglického jazyka a naopak, z českého do německého jazyka a naopak; (ii) korektur překladů rodilými mluvčími, vše v písemné formě (dále jen „**Překladatelské služby**“). Překladatelské služby jsou blíže specifikovány v odst. 2.3 níže a v Ceníku Překladatelských služeb, který tvoří Přílohu č. 1 k této Smlouvě (dále jen „**Ceník Překladatelských služeb**“). Poskytování Překladatelských služeb předpokládá perfektní znalost a schopnost používat odbornou terminologii zejména v oblasti historie, archeologie, etnografie, přírodních věd, umění, architektury, Blízkého východu a kartografie.
- 2.2 Předmětem této Rámcové smlouvy je (i) stanovení postupu při realizaci jednotlivých objednávek; a (ii) specifikace práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Překladatelských služeb podle této Rámcové smlouvy.
- 2.3 Objednatel předpokládá poskytování Překladatelských služeb v následujícím rozsahu:
- a) Překlady odborných textů z českého do anglického jazyka
 - ca 20 výstav menšího rozsahu / rok, na každou výstavu dvě (2) normostrany textu, tj. celkem 40 normostran / rok;
 - jedna (1) velká výstava / rok, celkem 20 normostran / rok;
 - propagační tiskoviny, celkem 2 normostrany / rok;
 - b) Překlady odborných textů z českého do německého jazyka
 - do pěti (5) normostran / rok
 - c) Překlady právních textů (zejména smluv) a běžné korespondence z českého do anglického nebo německého jazyka a naopak
 - nepravidelně, spíše ojediněle
 - d) Překlady odborných textů z anglického nebo německého jazyka do českého jazyka
 - nepravidelně, spíše ojediněle
 - e) Překlad webových stránek Objednatele do anglického jazyka
 - rozsah max. 25 normostran
 - nepravidelně, spíše ojediněle aktualizace překladu webových stránek v návaznosti na změny prováděné Objednatelem.
- 2.4 Pro zamezení jakýchkoliv pochybností Objednatel prohlašuje, že si je vědom, že zde uvedený předpokládaný **rozsah Překladatelských služeb není závazný a může se měnit** podle aktuálních potřeb Objednatele, s čímž Poskytovatel podpisem této Smlouvy vyjadřuje svůj souhlas.
- 2.5 Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že Překladatelské služby podle této Smlouvy budou poskytovány za jednotkovou cenu podle Ceníku Překladatelských služeb. Za řádně

poskytnuté Překladatelské služby se Objednatel zavazuje zaplatit v souladu s Ceníkem Překladatelských služeb.

3 OBJEDNÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

- 3.1 Smluvní strany se dohodly, že požadované Překladatelské služby bude Objednatel objednávat jednotlivými písemnými objednávkami, které bude zasílat prostřednictvím elektronické pošty na e-mailovou adresu Poskytovatele uvedenou v záhlaví této Smlouvy.
- 3.2 Objedávka bude obsahovat zejména následující údaje nezbytné pro uzavření smlouvy:
- a) označení smluvních stran;
 - b) specifikace plnění, včetně sdělení, zda objednatel žádá běžný nebo expresní překlad nebo korekturu;
 - c) požadovaný termín plnění.
- 3.3 V případě jakýchkoliv nesrovnalostí nebo pochybností je Poskytovatel povinen vyžádat si doplňující informace. Pokud tak neučiní, má se za to, že pokyny jsou bezvadné a Poskytovatel se nemůže z toho důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění nebo vadné splnění poskytnuté Překladatelské služby.
- 3.4 Smluvní strany se dohodly, že pokud Poskytovatel zhotoví běžný překlad ve lhůtě pro expresní překlad, nevzniká Poskytovateli právo na poskytnutí úplaty za expresní překlad.
- 3.5 Poskytovatel se zavazuje přijmout každou jednotlivou objednávku bez výhrad. Poskytovatel se dále zavazuje potvrdit doručení objednávky elektronicky ze své emailové adresy uvedené v záhlaví této Smlouvy, a to do tří (3) pracovních hodin od jejího doručení. Smluvní strany se výslovně dohodly, že **okamžikem doručení objednávky** se rozumí okamžik odeslání objednávky Objednatelem z jeho emailové adresy (uvedené v záhlaví této Smlouvy) na emailovou adresu Poskytovatele. Smluvní strany se dále dohodly, že **pracovními hodinami** se rozumí doba od 9.00 hodin do 18.00 hodin v pracovní dny. Lhůta pro plnění jednotlivých objednávek začíná plynout od potvrzení doručení objednávky Poskytovatelem, přičemž pokud bude objednávka potvrzena v nepracovní hodinu, pak lhůta pro plnění začíná plynout od 9.00 hodiny pracovního dne.
- 3.6 Poskytovatel se zavazuje objednané Překladatelské služby poskytovat řádně, v dohodnuté formě, na místě a ve lhůtách sjednaných touto Smlouvou.
- 3.7 Poskytovatel se zavazuje předat Objednateli každé jednotlivé plnění (zakázku) jak elektronicky na emailovou adresu Objednatele pro odesílání a přijímání objednávek uvedenou v záhlaví této Smlouvy, tak v listinné (tištěné) podobě v sídle Objednatele k rukám paní Mgr. Moniky Pelinkové, ředitelky, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Den předání zakázky elektronickou formou (emilem Objednateli) se na základě dohody Smluvních stran považuje za den předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.

4 DOBA A ZPŮSOB PLNĚNÍ

- 4.1 Poskytovatel se zavazuje Překladatelské služby poskytovat v **běžném** (tj. do 5 kalendářních dnů od potvrzení doručení objednávky) **nebo expresním režimu** (do 24 hodin od potvrzení doručení objednávky). Smluvní strany se výslovně dohodly, že Překladatelské služby v expresním režimu lze poskytovat max. do šesti (6) normostran / překlad či max. do deseti (10) normostran / korektura překladu rodilým mluvčím.
- 4.2 Překladatelské služby podle této Smlouvy je Poskytovatel povinen poskytovat sám, tj. využití třetích osob (subdodavatelů) se nepřipouští.
- 4.3 Pokud Poskytovatel nesplní zakázku v dohodnuté lhůtě, je Objednatel oprávněn pověřit splněním zakázky jinou odborně způsobilou osobu, a to na náklady Poskytovatele. Poskytovatel

se pro takový případ zavazuje zaplatit Objednateli veškeré takto Objednateli vzniklé náklady, a to do 14 dnů ode dne doručení výzvy k plnění. Uhrazením nákladů není dotčeno právo Objednatele na smluvní pokutu podle čl. 7, odst. 7.1 nebo 7.2 této Smlouvy.

5 CENA, PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 5.1 Objednatel je povinen stanovit cenu poskytnutých Překladatelských služeb v souladu s Ceníkem Překladatelských služeb.
- 5.2 Ceny stanovené Ceníkem Překladatelských služeb lze měnit pouze v případě změny sazby DPH, je-li aplikována. V takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této Smlouvě. Smluvní strany se dohodly, že v takovém případě bude automaticky aplikována sazba DPH v aktuální výši podle platných právních předpisů.
- 5.3 Cena Překladatelských služeb určená podle Ceníku Překladatelských služeb je cenou nejvýše přípustnou a nepřekročitelnou; tato zahrnuje veškeré náklady Poskytovatele související s poskytovanými Překladatelskými službami. Poskytovatel není oprávněn požadovat úhradu jakýchkoliv jeho dalších případných nákladů vzniklých v souvislosti s poskytováním Překladatelských služeb.
- 5.4 Poskytovateli vzniká právo na zaplacení ceny poskytnuté Překladatelské služby ke dni předání řádně a včas poskytnuté Překladatelské služby Objednateli.
- 5.5 Smluvní strany se dohodly, že Objednatel nebude poskytovat Poskytovateli zálohy.
- 5.6 Cena řádně poskytnuté Překladatelské služby bude Poskytovateli uhrazena na základě jím vystaveného a Objednateli doručeného daňového dokladu / faktury. Daňový doklad za každé jednotlivé poskytnutí Překladatelské služby vystaví Poskytovatel nejdříve ke dni předání Překladatelské služby Objednateli. Lhůta splatnosti daňového dokladu je 14 dnů ode dne jeho doručení Objednateli na emailovou adresu Objednatele pro odesílání a přijímání objednávek uvedenou v záhlaví této Smlouvy. Za okamžik úhrady se považuje den, kdy byla částka, na níž daňový doklad zní, připsaná na účet Poskytovatele.
- 5.7 Smluvní strany se dohodly, že přílohou daňového dokladu bude objednávka na poskytnuté Překladatelské služby.
- 5.8 Daňový doklad musí splňovat náležitosti podle ustanovení § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, ve spojení s ust. § 435 občanského zákoníku.
- 5.9 Pokud daňový doklad nesplňuje zákonem stanovené náležitosti nebo má jiné vady, je Objednatel oprávněn vrátit jej před uplynutím lhůty splatnosti Poskytovateli. Vrátí-li Objednatel Poskytovateli jím vystavený daňový doklad, písemně sdělí Poskytovateli důvody vrácení daňového dokladu. Nová 14-ti denní lhůta splatnosti začne běžet ode dne doručení nově vystaveného daňového dokladu Objednateli.

6 ZÁRUKY, PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

- 6.1 Poskytovatel podpisem této Smlouvy prohlašuje a Objednatele ujišťuje, že se detailně seznámil se všemi podklady k veřejné zakázce, s rozsahem a povahou předmětu plnění této Smlouvy, že jsou mu známy veškeré kvalitativní a jiné podmínky nezbytné pro plnění předmětu této Smlouvy a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou nezbytné pro řádné plnění předmětu této Smlouvy za dohodnutou smluvní cenu uvedenou v Ceníku Překladatelských služeb.
- 6.2 Poskytovatel ujišťuje Objednatele, že disponuje odbornými znalostmi obecného anglického, německého a českého jazyka, včetně znalostí a schopností používat odbornou terminologii zejména z oblasti historie, archeologie, etnografie, přírodních věd, umění, architektury,

Blízkého východu a kartografie, které jsou nezbytné pro řádné poskytování Překladatelských služeb podle této Smlouvy.

- 6.3 Poskytovatel se zavazuje dodržovat dohodnuté termíny pro překlad.
- 6.4 Pokud Poskytovatel způsobí Objednateli škodu, ať již opomenutím, nedbalostí nebo neplněním podmínek či požadavků, které plynou ze zákona nebo ze smlouvy, je Poskytovatel povinen tuto škodu bez zbytečného odkladu odstranit, a pokud to není možné, pak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese Poskytovatel.
- 6.5 Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o obsahu všech jednání, podkladů a materiálů, které v souvislosti s plněním této Smlouvy získal od Objednatele, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými. Tento závazek se netýká zpřístupnění informací jeho zaměstnancům a spolupracovníkům za předpokladu, že tyto osoby převezmou závazek k zachování důvěrnosti informací ve stejném rozsahu jako Poskytovatel.
- 6.6 Poskytovatel se zavazuje, že nezhotoví překlad pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by došlo k jeho úplné úpravě odborně kvalifikovaným překladatelem.
- 6.7 Objednatel se zavazuje převzít řádně poskytnuté Překladatelské služby a zaplatit za ně dohodnutou cenu.

7 SANKČNÍ UJEDNÁNÍ

- 7.1 Pro případ prodlení Poskytovatele s řádným poskytnutím plnění spočívajícím v zajištění překladu anebo korektury rodilým mluvčím v expresním režimu se sjednává smluvní pokuta ve výši 5% z ceny poskytované Překladatelské služby za každou, byť jen započatou hodinu prodlení.
- 7.2 Pro případ prodlení Poskytovatele s řádným poskytnutím plnění spočívajícím v zajištění překladu anebo korektury rodilým mluvčím v běžném režimu se sjednává smluvní pokuta ve výši 5% z ceny poskytované Překladatelské služby za každý, byť jen započatý den prodlení.
- 7.3 V případě, že se ukáže, že překlad byl zhotovený ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by byl úplně upravený odborně kvalifikovaným překladatelem, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000 Kč za každé jednotlivé porušení.
- 7.4 V případě porušení povinností Poskytovatele podle čl. 6 odst. 6.5 je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000 Kč za každé jednotlivé porušení.
- 7.5 V případě prodlení Objednatele se zaplacením řádně doručeného daňového dokladu, je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý, byť jen započatý den prodlení.
- 7.6 Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčený nárok na náhradu škody; náhradu škody je druhá smluvní strana povinna zaplatit vedle smluvní pokuty v plné výši.

8 ZÁRUKA ZA KVALITU POSKYTOVANÝCH PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

- 8.1 Poskytovatel je odpovědný za to, že poskytnuté Překladatelské služby budou ke dni jejich předání Objednateli věcně správné, text bude srozumitelný a na odborné úrovni a že budou plně použitelné pro účely stanovené touto Smlouvou nebo jednotlivou objednávkou. Poskytovatel je dále odpovědný za to, že poskytnuté překlady budou přesně významově odpovídat textu, který je podkladem pro překlad, a to i co do odborně používané terminologie.
- 8.2 Objednatel má právo oznámit reklamaci nedostatečné kvality poskytnutých Překladatelských služeb u Poskytovatele v době 2 let ode dne předání poskytnuté Překladatelské služby.

- 8.3 Nedostatečnou kvalitou poskytnutých Překladatelských služeb se na základě dohody smluvních stran rozumí poskytnutí takové Překladatelské služby, která vykazuje gramatické, stylistické, terminologické, významové nebo jiné chyby, nebo která jinak neodpovídá účelu stanovenému touto Smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, případně účelu obvyklému, pokud nebyl účel blíže vymezený smluvně.
- 8.4 Objednatel je v případě nedostatečné kvality poskytnutých Překladatelských služeb oprávněný uplatnit veškerá zákonná práva z vadného plnění. Volbu práva z vadného plnění provede Objednatel. Pokud Objednatel neuvede, jaké právo v souvislosti s vadou uplatňuje, má se za to, že požaduje odstranění vady, tj. provedení opravy poskytnuté Překladatelské služby.
- 8.5 Poskytovatel je povinen odstranit všechny nedostatky poskytnuté Překladatelské služby, a to do 2 dnů od jejich oznámení, pokud se jedná o Překladatelské služby poskytnuté v běžném režimu nebo do 24 hodin od jejich oznámení, pokud se jedná o služby poskytnuté v expresním režimu, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Pokud Poskytovatel nedostatky ve sjednané lhůtě neodstraní, je Objednatel oprávněný pověřit nápravou nedostatků poskytnuté Překladatelské služby jinou odbornou osobu; veškeré takto vzniklé náklady Objednatele se zavazuje zaplatit Poskytovatel.
- 9 DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY A ZPŮSOBY JEJÍHO UKONČENÍ**
- 9.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu 5 let počínaje dnem nabytí její účinnosti.
- 9.2 Smlouva zaniká těmito způsoby:
- a) dohodou smluvních stran;
 - b) uplynutím sjednané doby trvání Smlouvy;
 - c) odstoupením od Smlouvy.
- 9.3 Od této Smlouvy lze odstoupit v případě **podstatného porušení Smlouvy**. Odstoupení je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že písemné oznámení o odstoupení bylo doručeno v souladu s ust. § 573 občanského zákoníku, tj. 3. pracovní den po odeslání písemného oznámení o odstoupení.
- 9.4 Podstatným porušením Smlouvy se rozumí:
- a) opakované prodlení Poskytovatele /min. 2x/ v posledních 12 měsících s plněním jednotlivých objednávek;
 - b) opakované poskytování vadných Překladatelských služeb, zejména způsobení významových chyb v překladu, přičemž za opakované poskytování vadných Překladatelských služeb se považuje poskytnutí již 2 vadných zakázek;
 - c) Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena tato Smlouva, nepravdivé nebo zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Smlouvy;
 - d) opakované porušení povinnosti Poskytovatele stanovené v čl. 3 odst. 3.5 této Smlouvy (povinnost včasného přijetí objednávky), přičemž opakovaným porušením se rozumí druhé nebo jakékoliv další porušení povinnosti Poskytovatele;
 - e) prodlení Objednatele s platbou fakturované částky více než 15 dnů, byť byl Objednatel na prodlení s úhradou faktury Poskytovatelem před odstoupením od Smlouvy písemně upozorněn.
- 9.5 Objednatel je dále oprávněný odstoupit od této Smlouvy v následujících případech:

- a) Poskytovatel je v úpadku nebo byl insolvenční návrh zamítnutý, protože majetek Poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů;
- b) Poskytovatel vstoupí do likvidace;
- c) proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů;
- f) Objednatel zjistí, že překlad byl zhotovený pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by v řádném termínu došlo k jeho úpravě odborně kvalifikovaným překladatelem.

9.6 Pokud Objednatel odstoupí od Smlouvy, zavazuje se Poskytovatel zaplatit Objednateli veškeré prokázané náklady, které Objednateli v souvislosti s odstoupením od Smlouvy vznikly, zejména náklady, které vzniknou v souvislosti s reorganizací této Smlouvy.

10 ODDĚLITELNOST A NOVÁ SMLOUVA

10.1 Pokud by jednotlivá ustanovení této Smlouvy či její části byla neplatná či neúčinná nebo se neplatnými či neúčinnými stala, nebude tím dotčena platnost, resp. účinnost této Smlouvy jako celku. Poskytovatel a Objednatel se zavazují, že do deseti (10) pracovních dnů po doručení výzvy druhé smluvní strany neplatné či neúčinné ustanovení nahradí platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu neplatného ujednání a nebude představovat zejména zřejmý prospěch či neprospěch žádné smluvní strany na úkor či ve prospěch jiné smluvní strany. Smluvní strany se zavazují v takovém případě pozměnit i ostatní ujednání Smlouvy tak, aby nahrazeným ujednáním byly v celkovém plnění smluvních stran naplněny shora ujednané předpoklady.

11 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

11.1 Neuplatnění práv: Skutečnost, že některá ze smluvních stran neusiluje o náhradu za porušení sjednané povinnosti nebo netrvá na důsledném splnění některé povinnosti, prohlášení či podmínky Smlouvy, neznamená, že následné jednání (které by jinak nesporně představovalo porušení Smlouvy) nebude mít veškerou platnost a účinek prvotního porušení. Žádné takové vyvázání z povinností nebude předpokládáno, ale bude účinné, pouze pokud bude vyjádřeno pro takový případ písemně. Smluvní strany se v budoucnu nemohou dovolávat nepostižení oprávněnou smluvní stranou obdobného dřívějšího případu, jako jednání Smlouvou či jejich praxí připuštěného.

11.2 Změny Smlouvy, komunikace mezi smluvními stranami: Jakákoliv změna či úprava Smlouvy nebo vyvázání se z ní, musí mít písemnou formu a musí být řádně podepsána. Veškeré zásilky budou směřovány na adresu Objednatele uvedenou výše a/nebo na adresu Poskytovatele uvedenou v záhlaví této Smlouvy. V případě změny výše uvedených doručovacích a kontaktních údajů se Smluvní strany zavazují neprodleně uvědomit o těchto změnách druhou Smluvní stranu. Smlouvu lze měnit pouze písemnými dodatky.

11.3 Postoupení Smlouvy: Žádná ze smluvních stran není oprávněna bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany postoupit Smlouvu, jednotlivý závazek ze Smlouvy či jednotlivou objednávku ani pohledávku vzniklé na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s ní na třetí osobu, ani učinit jakékoliv právní jednání, v jehož důsledku by došlo k převodu nebo přechodu práv a povinností z této Smlouvy na třetí osobu.

11.4 Změna okolností: Poskytovatel prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu ust. § 1765 a § 1766 a analogicky podle ust. § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.

11.5 Veřejnoprávní postavení Objednatele: Poskytovatel prohlašuje, že si je vědom veřejnoprávního postavení Objednatele a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této

Smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této Smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků, především v registru smluv či případně na profilu zadavatele. Smluvní strany se výslovně dohodly, že zveřejnění Smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění této Smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v textu této Smlouvy. Pokud je podle Nařízení Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, Poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dále dohodly, že Smlouvu zašle správci registru smluv k uveřejnění Objednatel. Objednatel se zavazuje Poskytovatele písemně informovat o uveřejnění Smlouvy v registru smluv.

- 11.6 Tato Smlouva a práva a povinnosti vzniklé na jejím základě nebo v souvislosti s ní se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
- 11.7 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti ke dni jejího zveřejnění v registru smluv.
- 11.8 Nedílnou součástí této Smlouvy je Ceník Překladatelských služeb, který představuje **Přílohu č. 1** k této Smlouvě.
- 11.9 Smlouva je vyhotovena ve třech (3) vyhotoveních, přičemž všechny vyhotovení mají sílu originálu, přičemž dvě (2) vyhotovení obdrží Objednatel a jedno (1) vyhotovení obdrží Poskytovatel.

Za Muzeum Vyškovska, příspěvkovou organizaci

Mgr. Monika Pelinková, ředitelka

Podpis: _____

Datum: 23. 10. 2024

Místo: Vyškov

Poskytovatel: LUCIE BUTCHER

Mgr. Lucie Butcher

Podpis: _____

Datum: 8. 11. 2024

Místo: Praha

Příloha č. 1 – Ceník: Překladatelské služby

Poř. č.	Položka	Lhůta	Cena za 1 NS v Kč
1.	Překlad odborných textů z ČJ do AJ	do 24 hodin	390,00
2.	Překlad odborných textů z ČJ do NJ	do 24 hodin	390,00
3.	Překlad odborných textů z AJ do ČJ	do 24 hodin	350,00
4.	Překlad odborných textů z NJ do ČJ	do 24 hodin	350,00
5.	Překlad právních textů z ČJ do AJ	do 24 hodin	390,00
6.	Překlad právních textů z ČJ do NJ	do 24 hodin	390,00
7.	Překlad právních textů z AJ do ČJ	do 24 hodin	350,00
8.	Překlad právních textů z NJ do ČJ	do 24 hodin	350,00
9.	Překlad běžné korespondence z ČJ do AJ	do 24 hodin	290,00
10.	Překlad běžné korespondence z ČJ do NJ	do 24 hodin	290,00
11.	Korektury odborných textů rodilým mluvčím AJ	do 24 hodin	90,00
12.	Korektury odborných textů rodilým mluvčím NJ	do 24 hodin	120,00
13.	Překlad odborných textů z ČJ do AJ	do 5 kalendářních dní	370,00
14.	Překlad odborných textů z ČJ do NJ	do 5 kalendářních dní	370,00
15.	Překlad odborných textů z AJ do ČJ	do 5 kalendářních dní	340,00
16.	Překlad odborných textů z NJ do ČJ	do 5 kalendářních dní	340,00
17.	Překlad právních textů z ČJ do AJ	do 5 kalendářních dní	370,00
18.	Překlad právních textů z ČJ do NJ	do 5 kalendářních dní	370,00
19.	Překlad právních textů z AJ do ČJ	do 5 kalendářních dní	340,00
20.	Překlad právních textů z NJ do ČJ	do 5 kalendářních dní	340,00
21.	Překlad běžné korespondence z ČJ do AJ	do 5 kalendářních dní	250,00
22.	Překlad běžné korespondence z ČJ do NJ	do 5 kalendářních dní	250,00
23.	Korektury odborných textů rodilým mluvčím AJ	do 5 kalendářních dní	90,00
24.	Korektury odborných textů rodilým mluvčím NJ	do 5 kalendářních dní	90,00

1 NS = 1 800 znaků vč. mezer

Zaměření odborných textů zejména:

historie, archeologie, etnografie, přírodní vědy, umění, architektura, Blízký východ, kartografie